

<<中国文化典籍英译>>

图书基本信息

书名：<<中国文化典籍英译>>

13位ISBN编号：9787560082417

10位ISBN编号：7560082416

出版时间：2009-3

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：王宏印

页数：337

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<中国文化典籍英译>>

内容概要

《中国文化典籍英译》为翻译硕士专业学位(MTI)专业选修课教材。全书共二十四讲,按历史顺序安排选材,内容涵盖中国文化史中的上古神话、先秦诸子、诗经楚辞、唐诗宋词、元剧散曲、明清小说、文人书信等各个方面,规模宏大体系完整,是国内第一部全面训练中国文化典籍英译的教材。

《中国文化典籍英译》结合题材和体裁特点,以“专题概说”、“经典英译”和“翻译练习”三部分组织每一讲的翻译教学,结构清晰明了。

“专题概说”彰显各讲专题的渊源、流变、地位和影响,有助于学习者加深对中华文明史文献的认识,从宏观上把握各讲主题的基本内容和主要精神;“经典英译”对原文和经典译文进行了精当的讲解和评析,可使学习者进一步了解中国典籍的文体特点,考察其译法得失;“翻译练习”根据各讲专题精选练习篇章,并通过翻译提示和精要点拨说明翻译要点和注意事项使学习者通过翻译实践,在习作中融会贯通。

《中国文化典籍英译》分为绪论、正文和附录。

绪论包括两个部分:第一部分题为“中国文化典籍及英译概论”,概括了典籍英译的理论界定和教学与研究的涉及范围;第二部分题为“中国文化典籍英译的理论技巧”,探讨了文化典籍的文献分类、注释体例与翻译技能。

<<中国文化典籍英译>>

书籍目录

绪论 中国文化典籍英译的理论与方法第一部分 中国文化典籍及英译概论第二部分 中国文化典籍翻译的理论与技巧第一讲 上古神话一、神话概说二、经典英译女娲补天(刘安)三、翻译练习后羿射日(刘安)蚩尤轶闻(任昉)第二讲 先秦寓言一、寓言概说二、经典英译画蛇添足(刘向)三、翻译练习杞人忧天(张湛)吕梁丈夫(庄子)第三讲 诗经风雅一、诗经概说二、经典英译诗经·国风(选三)三、翻译练习国风(选二)小雅·鹿鸣周颂·清庙第四讲 楚辞悲歌一、楚辞概说二、经典英译楚辞(节选)(屈原)三、翻译练习楚辞(节选)(屈原)第五讲 道德之宗一、老子概说二、经典英译道德经(选四)(老子)三、翻译练习道德经(选四)(老子)太极图说(节选)(周敦颐)第六讲 庄周论道一、庄子概说二、经典英译庄子(选二)(庄子)三、翻译练习庄子(选三)(庄子)第七讲 孔丘论语一、儒家概说二、经典英译论语(选九)(孔子)三、翻译练习论语(选六)(孔子)中庸(节选)(子思)第八讲 人性探源一、人性概说二、经典英译孟子·公孙丑上(人有四端)(孟子)荀子·性恶(节选)(荀子)三、翻译练习原性(节选)(王安石)大学(孔子)福乐智慧(第六章)(优素甫)第九讲 名家论坛一、名家概说二、经典英译公孙龙子·名实论(公孙龙)三、翻译练习公孙龙子·白马论(公孙龙)荀子·正名(节选)(荀子)第十讲 兵家谋略一、兵家概说二、经典英译孙子兵法·计篇(孙武)三、翻译练习孙臆兵法·奇正(孙臆)第十一讲 史学绝唱一、史记概说二、经典英译史记·管晏列传(节选)(司马迁)三、翻译练习史记(选二)(司马迁)蒙古秘史·卷十一(节选)第十二讲 文学传记一、传记概说二、经典英译五柳先生传(陶渊明)三、翻译练习桃花源记(陶渊明)大人先生传(节选)(阮籍)第十三讲 文心文论一、文论概说二、经典英译典论·论文(节选)(曹丕)文心雕龙(节选二)(刘勰)三、翻译练习典论·论文(节选)(曹丕)文赋(节选)(陆机)第十四讲 盛唐诗歌一、唐诗概说二、经典英译五言古诗·月下独酌(李白)七律·登高(杜甫)酬张少府(王维)三、翻译练习宿建德江(孟浩然)出塞(王昌龄)问刘十九(白居易)第十五讲 诗品诗话一、诗品概说二、经典英译诗大序(节选)诗品(选二)(司空图)三、翻译练习诗式(节选)(皎然)沧浪诗话(节选)(严羽)诗品(选二)(司空图)戏为六绝句(选二)(杜甫)第十六讲 唐宋散文一、散文概说二、经典英译春夜宴桃李园序(李白)醉翁亭记(欧阳修)三、翻译练习师说(节选)(韩愈)岳阳楼记(范仲淹)石钟山记(节选)(苏轼)第十七讲 书谱书论一、书谱概论二、经典英译书谱(节选三)(孙过庭)三、翻译练习书谱(节选二)(孙过庭)释怀素与颜真卿论草书(陆羽)草书歌行(李白)第十八讲 禅宗智慧一、禅宗概说二、经典英译大乘止观法门(节选)(慧思)六祖坛经·定慧品(节选)(慧能)三、翻译练习六祖坛经(选二)(慧能)第十九讲 两宋词章一、宋词概说二、经典英译水调歌头(明月几时有)(苏轼)鹊桥仙(纤云弄巧)(秦观)三、翻译练习声声慢(寻寻觅觅)(李清照)满江红(怒发冲冠)(岳飞)虞美人(春花秋月)(李煜)第二十讲 元曲杂剧一、杂剧概说二、经典英译窦娥冤(节选)(关汉卿)关大王独赴单刀会(节选)(关汉卿)西厢记·惊艳(节选)(王实甫)三、翻译练习散曲(选二)闲情偶寄·词曲(结构第一)(选二)(李渔)第二十一讲 明清小说一、小说概说二、经典英译红楼梦(节选)(曹雪芹)三、翻译练习西游记·猴王出世(吴承恩)水浒传·武松打虎(施耐庵罗贯中)三国演义·开篇词(杨慎)红楼梦·“好了歌”解(曹雪芹)第二十二讲 翰墨丹青一、书画概说二、经典英译画语录(选二)(石涛)三、翻译练习画语录(选二)(石涛)小山画谱(节选)(邹一桂)第二十三讲 历代书信一、书信概说二、经典英译答谢民师书(节选)(苏东坡)致弟书(节选)(郑燮)三、翻译练习与山巨源绝交书(节选)(嵇康)与元微之书(节选)(白居易)与十二侄(节选)(欧阳修)第二十四讲 文明演进一、新学概说二、经典英译论语注·“公羊三世”说(节选)(康有为)孙文学说(节选)(孙中山)三、翻译练习清代学术概论(节选)(梁启超)摩罗诗力说(节选)(鲁迅)附录 中国历代文化要籍篇目(汉英对照)主要参考书目

<<中国文化典籍英译>>

编辑推荐

其它版本请见：《中国文化典籍英译（2010版）》

<<中国文化典籍英译>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>